Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siarką i solą, pogorzeliskiem jest jej gleba. Nie będzie obsiewana\* i nie będzie obrabiana, bo nie wzejdzie na niej żadna roślina. (I rzeczywiście) będzie jak ruiny Sodomy i Gomory, Admy i Seboim,\*\* które JAHWE obalił w swoim gniewie i w swoim wzburzeniu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siarką i solą, pogorzeliskiem jej gleba! Nie ma jej co obsiewać i nie ma jej co obrabiać, gdyż nie wzejdzie na niej żadna roślina. Bo rzeczywiście będzie jak ruiny Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w gniewie i wzburzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wasze przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiej ziemi, powiedzą, gdy zobaczą plagi tej ziemi i choroby, którymi JAHWE ją dotknął; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że rzecze naród potomny, synowie wasi, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej (gdy obaczą plagi ziemi tej, i niemoce jej, któremi ją zarazi Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzecze naród potomny i synowie, którzy się potym urodzą, i obcy, którzy z daleka przyjadą, widząc skarania tej ziemie i niemocy, któremi ją JAHWE utrapił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemiec, który przybędzie z dalekiej krainy, widząc plagi tej ziemi i choroby, które na nią Pan ześle, powiedzą: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cała jej gleba jest siarką, solą i pogorzeliskiem. Nie będzie obsiewana, nic na niej nie wyrośnie, nie wzejdzie na niej żadna trawa. Będzie jak zwaliska Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które Pan obrócił w gruzy w swoim gniewie i zapalczywości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała jego ziemia jest siarką, solą i pogorzeliskiem! Nie będzie obsiewana, nic na niej nie wyrośnie i nie wzejdzie żadna trawa, jak podczas zagłady Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w swoim gniewie i zapalczywości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Siarka i sól, cała ziemia spopielona». Bo nie będzie obsiana, nic nie będzie na niej rosło, nie zakiełkuje żadna trawa, jak po zagładzie Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w wielkim gniewie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Siarka, sól, cała ziemia wypalona! Nie obsiewana, nie rodząca owocu, nie rozwija się w niej żadna roślina! Zniszczenie podobne do zniszczenia Sodomy, Gomory, Admy i Cebojim, które Jahwe obrócił w perzynę w porywie swego gniewu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | siarka i sól spaliły całą ziemię, nie można jej obsiewać, jest nieurodzajna i nawet trawa nie rośnie na niej, jak zwaliska Sodomy, Gomory, Adma i Cewoim, [miast], które wywrócił Bóg w Swoim gniewie i oburzeniu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сірку і спалену сіль, вся ця земля не буде засіяна, ані не виростить, ані не зійде на ній ніяка зелень, так як перекинені Содома і Ґоморра, Адама і Севоїм, яких Господь знищив в гніві і люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siarką i solą – jej cała gleba pogorzeliskiem; nie jest obsiewaną, nie może rodzić, ani nie wschodzi na niej jakakolwiek trawa; jest jak zwalisko Sedomu i Amory, Admy i Cebom, które WIEKUISTY zwalił w Swoim gniewie oraz w Swojej zapalczywości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, jak również cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiego kraju, na pewno powiedzą – gdy zobaczą plagi owej krainy, a także choroby, którymi JAHWE ją dotknął, |

1. 1) nie będzie obsiewana, תִּזָרַע לֹא : wg PS: nie wyda nasienia, לֹא תַזְרִיעַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Seboim, wg ketiw : ּוצְבֹיִים ; wg qere : ּוצְבֹויִם ; wg PS: אים)ו (וצב . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:19</x>; <x>10 14:1-8</x>; <x>10 19:24-25</x>; <x>350 11:8</x> [↑](#footnote-ref-4)